NORTHWEST TERRITORIES 9-1-1 ACT
SNWT 2019,c.3
In force November 1, 2019
SI-014-2019

LOI SUR LE SERVICE D'URGENCE 911 DES TERRITOIRES DU NORD-OUEST
LTNO 2019, ch. 3
En vigueur le 1er novembre 2019
TR-014-2019

AMENDED BY
SNWT 2024,c.9

MODIFIÉE PAR
LTNO 2024, ch. 9

This consolidation is not an official statement of the law. It is an office consolidation prepared by Legislation Division, Department of Justice, for convenience only. The authoritative text of statutes can be ascertained from the *Revised Statutes of the Northwest Territories, 1988* and the Annual Volumes of the Statutes of the Northwest Territories.

Any Certified Bills not yet included in the Annual Volumes can be obtained through the Office of the Clerk of the Legislative Assembly.

Certified Bills, copies of this consolidation and other G.N.W.T. legislation can be accessed online at

https://www.justice.gov.nt.ca/en/browse/laws-and-legislation/

La présente codification administrative ne constitue pas le texte officiel de la loi; elle n'est établie qu'à titre documentaire par les Affaires législatives du ministère de la Justice. Seules les lois contenues dans les *Lois révisées des Territoires du Nord-Ouest (1988)* et dans les volumes annuels des Lois des Territoires du Nord-Ouest ont force de loi.

Les projets de loi certifiés ne figurant pas dans les volumes annuels peuvent être obtenus en s'adressant au bureau du greffier de l'Assemblée législative.

Les projets de loi certifiés, copies de la présente codification administrative et autres lois du G.T.N.-O. sont disponibles en ligne à l'adresse suivante :

https://www.justice.gov.nt.ca/en/browse/laws-and-legislation/

NORTHWEST TERRITORIES
9-1-1 ACT

The Commissioner of the Northwest Territories, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows:

INTERPRETATION

Definitions

1. In this Act,

"9-1-1 call" means a telephone call placed to a public safety answering point by means of dialling the telephone digits 9-1-1; (*appel 911*)

"community" means a geographical area in respect of a local authority; (*collectivité*)

"emergency service provider" means
- (a) the Royal Canadian Mounted Police,
- (b) a fire department,
- (c) an ambulance service, and
- (d) any other person or service designated by the Minister under paragraph 3(3)(c); (*fournisseur de service d'urgence*)

"local authority" means
- (a) a municipal council, or
- (b) an authority recognized by the Minister as representative of a community other than a municipality under paragraph 3(3)(d); (*autorité locale*)

"NWT 9-1-1 service" means the service established under subsection 3(1); (*service d'urgence 911 TNO*)

"public safety answering point" means a communication centre that is operated by, or on behalf of, the Government of the Northwest Territories and that receives and transfers emergency calls through a telephone service to
- (a) an emergency service provider, or
- (b) another point of contact responsible for accepting emergency calls; (*centre d'appel de la sécurité publique*)

"subscriber" means
- (a) an end-user who is located within the Northwest Territories and who subscribes to a landline-based telephone service, including
  - (i) a single-line residential access line service,

LOI SUR LE SERVICE D'URGENCE 911 DES TERRITOIRES DU NORD-OUEST

La commissaire des Territoires du Nord-Ouest, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte :

DÉFINITIONS

Définitions

1. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«abonné» Selon le cas :
- a) un utilisateur final qui se trouve dans les Territoires du Nord-Ouest et qui s'abonne à un service téléphonique de ligne terrestre, notamment :
  - (i) un service de ligne d'accès individuelle de résidence,
  - (ii) un service de ligne d'accès individuelle d'affaire,
  - (iii) un service de ligne d'accès de départ multiligne,
  - (iv) un service de numéro de téléphone activé du service centrex;
- b) un utilisateur final à qui est attribué un numéro de téléphone correspondant à une région des Territoires du Nord-Ouest et qui s'abonne à un service de réseau téléphonique sans fil;
- c) un utilisateur final qui se trouve dans les Territoires du Nord-Ouest et qui s'abonne à un service de voix sur le protocole Internet (VoIP). (*subscriber*)

«appel 911» Appel téléphonique placé à un centre d'appel de sécurité publique en composant les chiffres 9-1-1 sur un téléphone. (*9-1-1 call*)

«autorité locale» Selon le cas :
- a) un conseil municipal;
- b) une autorité que le ministre reconnaît, en application de l'alinéa 3(3)d), comme étant représentative d'une collectivité, autre qu'une municipalité. (*local authority*)

«centre d'appel de la sécurité publique» Centre de communications exploité par le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, ou en son nom, et chargé de répondre aux appels d'urgence et de les transférer par l'entremise d'un service téléphonique, selon le cas :

(ii) a single-line business access line service,
(iii) a multi-line outgoing access line service, or
(iv) a centrex working telephone number service,

(b) an end-user who is assigned a telephone number associated with an area within the Northwest Territories and who subscribes to a wireless telephone service, or

(c) an end-user who is located within the Northwest Territories and who subscribes to a Voice over Internet Protocol (VoIP) service; (*abonné*)

"telecommunications carrier" means a person who

(a) owns or operates a transmission facility used by that person or another person to provide a telephone service to the public for compensation,

(b) uses the internet to provide a telephone service to the public for compensation, or

(c) is a reseller of a telephone service described in paragraph (a) or (b); (*entreprise de service de télécommunication*)

"telephone service" means a local telecommunications service permitting outgoing voice transmission offered directly or indirectly by a telecommunications carrier by way of a landline, wireless, Voice over Internet Protocol (VoIP) or any other telecommunications service or class of services prescribed by the regulations; (*service téléphonique*)

"Voice over Internet Protocol (VoIP) service" means a Voice over Internet Protocol (VoIP) service that transfers emergency calls to a public safety answering point. (*service de voix sur le protocole Internet (VoIP)*)

a) à un fournisseur de service d'urgence;

b) à un autre point de contact responsable d'accepter les appels d'urgence. (*public safety answering point*)

«collectivité» Région géographique relative à une autorité locale. (*community*)

«entreprise de service de télécommunication» Personne qui, selon le cas :

a) possède ou exploite une installation de transmission utilisée par cette personne ou une autre personne afin de fournir un service téléphonique au public moyennant une compensation;

b) utilise l'Internet dans le but de fournir un service téléphonique au public moyennant une compensation;

c) est un revendeur de service téléphonique mentionné à l'alinéa a) ou b). (*telecommunications carrier*)

«fournisseur de service d'urgence»

a) La Gendarmerie royale du Canada;

b) un service des incendies;

c) un service d'ambulance;

d) tout autre personne ou service désigné par le ministre en vertu de l'alinéa 3(3)c). (*emergency service provider*)

«service de voix sur le protocole Internet (VoIP)» Service de voix sur le protocole Internet (VoIP) qui transfert les appels d'urgence à un centre d'appel de la sécurité publique. (*Voice over Internet Protocol (VoIP) service*)

«service d'urgence 911 TNO» Le service établit en vertu du paragraphe 3(1). (*NWT 9-1-1 service*)

«service téléphonique» Service de télécommunication local permettant la transmission de la voix sortante et qui est offert directement ou indirectement par une entreprise de service de télécommunication au moyen d'un service de ligne terrestre, service sans fil, service de voix sur le protocole Internet (VoIP) ou tout autre service de télécommunication ou catégorie de services prévu par règlement. (*telephone service*)

Government bound

2. This Act binds the Government of the Northwest Territories.

2. La présente loi lie le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest.

Gouvernement lié

NWT 9-1-1 SERVICE

NWT 9-1-1 service

3. (1) The Minister shall establish the NWT 9-1-1 service as a territory-wide service for the reporting of emergencies through a public safety answering point.

Duty to participate

(2) Telecommunications carriers, every local authority and every emergency service provider shall participate in the establishment and operation of the NWT 9-1-1 service.

Minister's powers

(3) The Minister may, in order to carry out the purposes of this Act,

(a) enter into agreements with telecommunications carriers, local authorities, emergency service providers, and any other person or organization that is, in the opinion of the Minister, necessary in order to develop, establish and operate the NWT 9-1-1 service;

(b) establish and administer policies, standards and guidelines respecting the administration of this Act or the regulations, including

(i) 9-1-1 call taking processes and procedures, and

(ii) the confidentiality of information supplied under this Act or the regulations;

(c) designate a person or service as an emergency service provider;

(d) recognize an authority as representative of a community other than a municipality for the purposes of this Act; and

(e) do any other thing the Minister considers necessary.

Approval of additional services

(4) The Minister may approve the provision of additional services, for a fee, by a public safety answering point operated by the Government of the Northwest Territories, including

(a) the provision of dispatch services on behalf of a local authority; and

(b) the provision of public safety answering point services on behalf of a jurisdiction in another province or territory.

SERVICE D'URGENCE 911 TNO

Service 911 TNO

3. (1) Le ministre établit le service d'urgence 911 TNO comme service pour l'ensemble des Territoires du Nord-Ouest en vue du signalement des urgences par l'entremise d'un centre d'appel de la sécurité publique.

Obligation de participation

(2) Les entreprises de service de télécommunication, toute autorité locale et tout fournisseur de service d'urgence participent à l'établissement et l'exploitation du service d'urgence 911 TNO.

Pouvoirs du ministre

(3) Le ministre peut, pour l'application de la présente loi :

a) conclure des ententes avec les entreprises de service de télécommunication, les autorités locales, les fournisseurs de service d'urgence et toute autre personne ou organisation qui sont, à son avis, nécessaires au développement, à l'établissement et à l'exploitation du service d'urgence 911 TNO;

b) élaborer et administrer des politiques, des normes et des lignes directrices concernant l'administration de la présente loi ou de ses règlements, y compris :

(i) les méthodes et procédures de la prise d'appel 911,

(ii) la confidentialité des renseignements fournis en vertu de la présente loi ou de ses règlements;

c) désigner une personne ou un service comme fournisseur de service d'urgence;

d) reconnaître une autorité comme représentant d'une collectivité autre qu'une municipalité aux fins de l'application de la présente loi;

e) prendre toute autre mesure qu'il estime nécessaire.

Approbation des services supplémentaires

(4) Le ministre peut approuver la fourniture de services supplémentaires, moyennant un droit, par un centre d'appel de la sécurité publique exploité par le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, notamment :

a) la fourniture de services de déploiement au nom d'une autorité locale;

b) la fourniture de services de centre d'appel de la sécurité publique au nom d'un ressort dans une autre province ou territoire.

Conflict between Act and agreement

(5) For greater certainty, where there is a conflict or inconsistency between a provision of this Act or the regulations made under this Act and a provision of an agreement entered into by the Minister under subsection (3), the provision of this Act or the regulations prevails to the extent of the conflict or inconsistency.

Conflit entre la loi et une entente

(5) Il est entendu que les dispositions de la présente loi ou de ses règlements pris en vertu de la présente loi l'emportent sur toute disposition incompatible d'une entente conclue par le ministre en vertu du paragraphe (3).

Collection of personal information

(6) For the purpose of the NWT 9-1-1 service or any additional services authorized by the Minister under subsection (4), an employee of a public safety answering point may collect personal information as defined in the *Access to Information and Protection of Privacy Act*.

Collecte de renseignements personnels

(6) Aux fins du service d'urgence 911 TNO ou de tout service supplémentaire autorisé par le ministre en vertu du paragraphe (4), un employé d'un centre d'appel de la sécurité publique peut recueillir des renseignements personnels au sens de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée*.

COST RECOVERY FEE

DROITS DE RECOUVREMENT DES COÛTS

Establishment of fee

4. (1) A 9-1-1 cost recovery fee is established in the amount prescribed.

Fixation de droits

4. (1) Des droits de recouvrement des coûts relatifs au service 911 sont établis selon les montants réglementaires.

Purpose of fee

(2) The cost recovery fee is established for the purpose of recovering the costs of the Government of the Northwest Territories in connection with the provision of the NWT 9-1-1 service.

Objet des droits

(2) Les droits de recouvrement des coûts sont établis dans le but de recouvrer les coûts que supporte le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest quant à la fourniture du service d'urgence 911 TNO.

Requirement to pay

(3) A subscriber shall pay the cost recovery fee for each telephone service subscribed to by the subscriber.

Exigence de paiement

(3) L'abonné paie les droits de recouvrement des coûts pour chaque service téléphonique auquel il est abonné.

Payment per month

(4) The cost recovery fee must be paid for each month or portion of a month for which the subscriber receives telephone services from a telecommunications carrier. SNWT 2024,c.9,s.19.

Paiement mensuel

(4) Les droits de recouvrement des coûts doivent être payés pour chaque mois, ou partie de mois, pour lequel l'abonné reçoit des services téléphoniques d'une entreprise de service de télécommunication. LTNO 2024, ch. 9, art. 19.

(5) Repealed, SNWT 2024,c.9,s.19.

(5) Abrogé, LTNO 2024, ch. 9, art. 19.

Carrier's requirements

5. (1) A telecommunications carrier shall, in accordance with the regulations,

(a) bill its subscribers for the cost recovery fee for each of the subscriber's telephone services that is provided by the telecommunications carrier;
(b) collect the cost recovery fee from its subscribers;
(c) subject to subsection (2), remit the cost recovery fee to the Government of the Northwest Territories; and
(d) satisfy all registration and reporting requirements as may be prescribed.

Obligations applicables à l'entreprise de service de télécommunication

5. (1) Une entreprise de service de télécommunication doit, conformément au règlement, satisfaire aux obligations suivantes :

a) facturer à ses abonnés les droits de recouvrement des coûts pour chaque service téléphonique qu'elle leur fournit;
b) percevoir les droits de recouvrement des coûts auprès de ses abonnés;
c) sous réserve du paragraphe (2), remettre les droits de recouvrement des coûts perçus au gouvernement des Territoires du Nord-Ouest;
d) satisfaire les exigences réglementaires d'inscription et de signalement.

Retention of portion of fee

(2) A telecommunications carrier may, as prescribed in the regulations, retain a portion of the cost recovery fee for the purposes of off-setting administration costs incurred by the carrier respecting billing for, collecting and remitting the fee.

Conservation d'une partie des droits

(2) Une entreprise de service de télécommunication peut, selon ce que prévoient les règlements, conserver une partie des droits de recouvrement des coûts afin de compenser les frais d'administration qu'elle a engagés concernant la facturation des droits, leur perception et la remise des droits.

OFFENCES

INFRACTIONS

Automatic alarm

6. No person shall connect an automatic alarm of any kind to the NWT 9-1-1 service, except with the written approval of the Minister.

Alarme automatique

6. Il est interdit à quiconque de connecter une alarme automatique, peu importe sa forme, au service d'urgence 911 TNO, sauf avec l'autorisation écrite du ministre.

Automatic dialer

7. (1) No person shall use an automatic dialer to place a 9-1-1 call.

Appeleur automatique

7. (1) Il est interdit à quiconque d'utiliser un appeleur automatique afin de faire un appel 911.

Offence and penalty

(2) A person who contravenes subsection (1) is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable to a fine not exceeding $500.

Infraction et peine

(2) Quiconque contrevient au paragraphe (1) est coupable d'une infraction et est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de 500 $.

For greater certainty

(3) For greater certainty, subsection (1) does not prohibit a person from programming the number 9-1-1 on any speed dial feature of any communication device.

Précision

(3) Il est entendu que le paragraphe (1) n'interdit pas à une personne de programmer les numéros 9-1-1 en numérotation abrégée sur tout dispositif de communication.

False calls

8. No person shall place a false, frivolous or vexatious 9-1-1 call.

Faux appels

8. Il est interdit à quiconque de faire un appel 911 qui est faux, frivole ou vexatoire.

Offence and penalty

9. A person who contravenes or fails to comply with subsection 4(3) is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable

(a) in the case of a corporation, to a fine not exceeding $10,000; or
(b) in the case of any other person, to a fine not exceeding $1,000.

Infraction et pénalité

9. Quiconque contrevient ou omet de se conformer au paragraphe 4(3) est coupable d'une infraction et est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :

a) dans le cas d'une personne morale, d'une amende maximale de 10 000 $;
b) dans le cas d'un particulier, d'une amende maximale de 1 000 $.

Other offences and penalties

10. A person who contravenes or fails to comply with this Act or the regulations is guilty of an offence punishable on summary conviction and, except as otherwise provided, is liable

(a) for a first offence, to a fine not exceeding $5,000 or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both; and
(b) for a subsequent offence, to a fine not exceeding $10,000 or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both.

Autres infractions et pénalités

10. Quiconque contrevient à une disposition de la présente loi ou de ses règlements est coupable d'une infraction et est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, sauf disposition contraire :

a) pour une première infraction, d'une amende maximale de 5 000 $ ou d'un emprisonnement maximal de six mois, ou de ces deux peines;
b) en cas de récidive, d'une amende maximale de 10 000 $ ou d'un emprisonnement maximal de six mois, ou de ces deux peines.

Limitation period

11. No prosecution for an offence under this Act or the regulations may be commenced more than two years after the time when the subject matter of the prosecution arose.

Délais de prescription

11. Aucune poursuite visant une infraction à la présente loi ou à ses règlements ne peut être intentée plus de deux ans après la naissance de l'objet de la poursuite.

REPORTING

RAPPORT

Definition: "Official Language"

12. (1) For the purposes of this section, "Official Language" means a language referred to in section 4 of the *Official Languages Act.*

Définition : «langue officielle»

12. (1) Aux fins du présent article, «langue officielle» s'entend d'une des langues mentionnées à l'article 4 de la *Loi sur les langues officielles.*

Annual reporting

(2) The Minister shall, within 90 days following the end of each fiscal year, table a report of the NWT 9-1-1 service in the Legislative Assembly, which includes, for the preceding fiscal year,

(a) the total number of 9-1-1 calls received, including the number of calls received
  (i) in each Official Language of the Northwest Territories,
  (ii) from each community or region of the Northwest Territories, and
  (iii) in each month of the preceding fiscal year;
(b) the total funds collected through imposition of the cost recovery fee;
(c) a breakdown of the operational costs of the service; and
(d) information regarding the performance of the service.

Rapport annuel

(2) Le ministre dépose, dans les 90 jours suivant la fin de chacun des exercices, un rapport sur le service d'urgence 911 TNO auprès de l'Assemblée législative, qui comprend les éléments suivants, pour l'exercice précédent :

a) le nombre total d'appels 911 reçus, notamment le nombre d'appels reçus :
  (i) dans chacune des langues officielles des Territories du Nord-Ouest,
  (ii) de chaque collectivité ou région des Territories du Nord-Ouest,
  (iii) au cours de chaque mois de cet exercice;
b) le total des fonds perçus par l'imposition des droits de recouvrement des coûts;
c) la ventilation des coûts opérationnels du service;
d) les renseignements concernant la qualité du service.

LIABILITY

RESPONSABILITÉ

Limitation of liability

13. No action or proceeding may be brought against the Government of the Northwest Territories, the Minister, a telecommunications carrier, an operator of a public safety answering point, a local authority or an employee or volunteer engaged by any of those persons or bodies for anything done or not done by that person in good faith in respect of the NWT 9-1-1 service or acting under the authority of this Act or the regulations.

Immunité

13. Le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, le ministre, tout entreprise de service de télécommunication, opérateur de centre d'appel de la sécurité publique ou autorité locale ou tout employé ou bénévole engagé par l'une ou l'autre de ces personnes ou entités bénéficie de l'immunité pour toute chose — acte ou omission — qu'accomplit de bonne foi cette personne dans le cadre du service d'urgence 911 TNO ou sous le régime de la présente loi ou de ses règlements.

REGULATIONS

RÈGLEMENTS

Regulations

14. The Commissioner in Executive Council may make regulations

(a) prescribing a type or class of telecommunications service for the purpose of the definition "telephone service" in section 1;

Règlements

14. Le commissaire en Conseil exécutif peut, par règlement :

a) prévoir un type ou une catégorie de service de télécommunications aux fins de la définition de «service téléphonique» à l'article 1;

(b) respecting the provision of information by a telecommunications carrier to the Government of the Northwest Territories under sections 3 or 4;

(c) respecting the confidentiality of information acquired under this Act and the circumstances under which that information may be disclosed;

(d) respecting the services and functions to be performed by a public safety answering point for the purposes of the effective operation of the NWT 9-1-1 service;

(e) requiring an emergency service provider to give advance notice to the Minister of any change

(i) to the operational boundaries of the emergency service provider, or

(ii) to the operational procedures of the emergency service provider that could have an impact on the effective operation of the NWT 9-1-1 service;

(f) respecting any matter related to the 9-1-1 cost recovery fee, including

(i) the billing for and the collecting, remitting and refunding of the fee,

(ii) the portion of the fee that a telecommunications carrier may retain under subsection 5(2),

(iii) the records and information to be kept by a telecommunications carrier in respect of the billing for and the collecting and remitting of the fee,

(iv) registration and reporting requirements applicable to telecommunications carriers,

(v) the audit and inspection of a telecommunications carrier for the purpose of ensuring compliance with this Act and the regulations,

(vi) the assessment, reassessment and appeal of the amount required to be remitted by a telecommunications carrier,

(vii) the imposition and payment of penalties, and

(viii) interest payable on amounts owing to the Government of the Northwest Territories under this Act;

(g) respecting the establishment and collection of fees, other than the cost

b) régir la communication de renseignements par une entreprise de service de télécommunication au gouvernement des Territoires du Nord-Ouest en vertu des articles 3 ou 4;

c) régir la confidentialité des renseignements obtenus en vertu de la présente loi et les circonstances dans lesquelles ces renseignements peuvent être divulgués;

d) régir les services que rendront les centres d'appel de la sécurité publique et les fonctions qu'ils exerceront afin d'assurer le bon fonctionnement du service d'urgence 911 TNO;

e) exiger qu'un fournisseur de service d'urgence donne au ministre un préavis de tout changement visant, selon le cas :

(i) ses périmètres opérationnels,

(ii) ses procédures opérationnelles qui pourraient avoir une incidence sur le fonctionnement du service d'urgence 911 TNO;

f) régir toute question liée aux droits de recouvrement des coûts relatifs au service 911, y compris :

(i) la facturation, la perception, la remise et le remboursement des droits,

(ii) la partie des droits qu'une entreprise de service de télécommunication peut conserver en vertu du paragraphe 5(2),

(iii) les documents et les renseignements que doit tenir une entreprise de service de télécommunication en ce qui concerne la facturation, la perception et la remise des droits,

(iv) les exigences d'inscription et de signalement applicables aux entreprises de service de télécommunication,

(v) la vérification et l'inspection d'une entreprise de service de télécommunication afin d'assurer la conformité à la présente loi et ses règlements,

(vi) l'évaluation, la réévaluation et l'appel du montant que doit remettre une entreprise de service de télécommunication,

(vii) l'imposition et le paiement des pénalités,

recovery fee, for access to the NWT 9-1-1 service by a person who, for gain or profit, monitors a security alarm system for a client;

(h) respecting the civic addressing of properties located in the Northwest Territories;

(i) respecting the size, location, design and maintenance of civic addresses and any other sign or symbol to be displayed; and

(j) respecting any other matter the Minister considers necessary or advisable for carrying out the purposes and provisions of this Act.

(viii) les intérêts payables sur les montants dûs au gouvernement des Territoires du Nord-Ouest en vertu de la présente loi;

g) régir l'établissement et la perception des droits, autres que les droits de recouvrement des coûts, pour l'accès au service d'urgence 911 TNO par une personne qui, dans le but d'en retirer un gain ou un profit, surveille un système d'alarme de sécurité pour un client;

h) régir les adresses civiques des propriétés situées dans les Territoires du Nord-Ouest;

i) fixer les dimensions, l'emplacement, la forme et l'entretien des adresses civiques et de tout autre signe ou symbole devant être affiché;

j) régir toute autre question que le ministre estime nécessaire ou utile à l'application de la présente loi.

COMMENCEMENT

Coming into force

15. This Act or any provision of this Act comes into force on a day or days to be fixed by order of the Commissioner.

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en vigueur

15. La présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret du commissaire.

© 2024 Territorial Printer
Yellowknife, N.W.T.

© 2024 l'imprimeur territorial
Yellowknife, (T. N.-O.)